

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή Η' Λουκά - Αποστόλου Φιλίππου
14 Νοεμβρίου 2021

Απόστολος - ΠΡΟΣ Α' ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Δ' 9-16

Αδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσὶ· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ Α' ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Δ' 9-16

Αδελφοί, ὁ Θεὸς σ' ἐμὰς τοὺς ἀποστόλους ἔδωσε τὴν ἐλεεινότερη θέση, σαν νὰ εἴμαστε καταδικασμένοι νὰ πεθάνουμε στὴν ἀρένα. Γιατί γίναμε θέαμα γιὰ τὸν κόσμον, γιὰ ἀγγέλους καὶ γι' ἀνθρώπους. Εμεῖς παρουσιαζόμαστε μωροὶ γιὰ χάρη τοῦ Χριστοῦ, ἐνῶ εσεῖς εἰστε σοφοὶ χάρη στὸ Χριστό· εμεῖς εἴμαστε ἀδύναμοι, ἐνῶ εσεῖς εἰστε δυνατοί· εμεῖς εἴμαστε περιφρονημένοι, ἐνῶ εσεῖς εἰστε τιμημένοι! Ὡς αὐτὴν τὴν ὥρα πεινάμε, διψάμε, γυρνάμε με κουρέλια, ξυλοδαρμένοι, ἀπὸ τόπο σὲ τόπο χωρὶς σπίτι, καὶ μοχθούμε νὰ ζήσουμε δουλεύοντας με τὰ ἴδια μας τὰ χέρια. Στους ἐμπαιγμοὺς ἀπαντάμε με καλὰ λόγια, στους διωγμοὺς με υπομονή, στὶς συκοφαντίες με λόγια φιλικά. Καταντήσαμε σαν τὰ σκουπίδια ὅλου τοῦ κόσμου, ὡς αὐτὴν τὴν ὥρα θεωρούμαστε τὰ ἀποβράσματα τῆς κοινωνίας. Δε σας τὰ γράφω αὐτά γιὰ νὰ σας κάνω νὰ ντραπεῖτε, ἀλλὰ γιὰ νὰ σας συμβουλέψω ὅπως ὁ πατέρας τ' ἀγαπημένα τοῦ παιδιᾶ. Γιατί κι ἂν ἀκόμα ἔχετε χιλιάδες δασκάλους στὴ ζωὴ σας με τὸ Χριστό, δὲν ἔχετε πολλοὺς πατέρες ἀλλὰ μόνον ἓνα. Στὴ σωτήρια οἰκονομία τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγὼ σαν πατέρας σας γέννησα με τὸ κήρυγμα τοῦ εὐαγγελίου. Σας ζητῶ λοιπὸν νὰ μου μοιάσετε.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Ι΄ 25-37

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν και λέγων· διδάσκαλε, τι ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ο δε εἶπε πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τι γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ο δε ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις Κύριον τον Θεόν σου ἐξ ὅλης της καρδιάς σου και ἐξ ὅλης της ψυχῆς σου και ἐξ ὅλης της ἰσχύος σου και ἐξ ὅλης της διανοίας σου, και τον πλησίον σου ὡς εαυτόν. εἶπε δε αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τούτο ποίει και ζήσῃ. ο δε θέλων δικαιῶν εαυτόν εἶπε πρὸς τον Ἰησοῦν· και τις ἐστί μου πλησίον; ὑπολαβὼν δε ο Ἰησοὺς εἶπεν· ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶ, και λησταίς περιέπεσεν· οἱ και ἐκδύσαντες αὐτόν και πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανή τυγχάνοντα. κατὰ συγκυρίαν δε ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, και ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρήλθεν. ὁμοίως δε και Λευῖτης γενόμενος κατὰ τον τόπον, ἐλθὼν και ἰδὼν ἀντιπαρήλθε. Σαμαρεΐτης δε τις οδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, και ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη, και προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον και οἶνον, ἐπιβιβάσας δε αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον και ἐπεμελήθη αὐτοῦ· και ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ και εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, και ὅτι ἀν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι τις οὖν τούτων των τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι του ἐμπεσόντος εἰς τους ληστές; ο δε εἶπεν· ο ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ο Ἰησοὺς· πορεύου και συ ποίει ὁμοίως.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Ι΄ 25-37

Εκείνο τον καιρό, κάποιος νομοδιδάσκαλος παρουσιάστηκε στον Ιησού, και για να τον φέρει σε δύσκολη θέση του εἶπε: «Διδάσκαλε, τι πρέπει να κάνω για να κερδίσω την αἰώνια ζωή;» Ο Ἰησοὺς τον ρώτησε: «Ο νόμος τι γράφει;» Εκείνος ἀπάντησε: «Να ἀγαπᾷς τον Κύριο το Θεό σου μ' ὅλη την καρδιά σου και μ' ὅλη την ψυχή σου, μ' ὅλη τη δύναμή σου και μ' ὅλο το νου σου· και τον πλησίον σου ὅπως τον εαυτό σου». «Πολύ σωστά ἀπάντησες», του εἶπε ο Ἰησοὺς· «αὐτὸ κάνει και θα ζήσεις». Εκείνος ὁμως, θέλοντας να δικαιολογήσει τον εαυτό του, εἶπε στον Ἰησοῦ: «Και ποιος εἶναι ο πλησίον μου;» Πῆρε τότε ἀφορμὴ ο Ἰησοὺς και εἶπε: «Κάποιος ἄνθρωπος, κατεβαίνοντας ἀπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα για την Ἱεριχῶ, ἔπεσε πάνω σε ληστές. Αὐτοὶ τον ξεγύμνωσαν, τον τραυμάτισαν και ἔφυγαν παρατώντας τον μισοπεθαμένο. Απὸ ἐκεῖνο το δρόμο ἔτυχε να κατεβαίνει και κάποιος ἱερέας, ο οποίος τον εἶδε, ἀλλὰ τον προσπέρασε χωρὶς να του δώσει σημασία. Το ἴδιο και κάποιος λευίτης, που περνοῦσε ἀπὸ ἐκεῖνο το μέρος· παρ' ὅλο που τον εἶδε κι αὐτός, τον προσπέρασε χωρὶς να του δώσει σημασία. Κάποιος ὁμως Σαμαρεΐτης που ταξίδευε, ἦρθε πρὸς το μέρος του, τον εἶδε και τον σπλαχνίστηκε. Πῆγε κοντὰ του, ἀλείψε τις πληγές του με λάδι και κρασί και τις ἔδεσε καλά. Μάλιστα τον ἀνέβασε στο δικό του το ζῶο, τον οδήγησε στο πανδοχεῖο και φρόντισε γι' αὐτόν. Την ἄλλη μέρα φεύγοντας ἔβγαλε κι ἔδωσε στον πανδοχέα δύο δηνάρια και του εἶπε: φρόντισέ τον, κι ὅτι παραπάνω ξοδέψεις, ἐγὼ ὅταν ξαναπεράσω θα σε πληρώσω. Ποιος λοιπὸν ἀπ' αὐτοὺς τους τρεις κατὰ τὴ γνώμη σου ἀποδείχτηκε πλησίον ἐκείνου που ἔπεσε στους ληστές;» Ο νομοδιδάσκαλος ἀπάντησε: «Εκείνος που τον σπλαχνίστηκε». Τότε ο Ἰησοὺς του εἶπε: «Πῆγαινε, και να κάνεις κι ἐσύ το ἴδιο».

14 Νοεμβρίου 2021, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱερᾶς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης